

カンボジア/プノンペンから発信

## スターツ通信

カンボジアでも不動産の事なら  
「ピタットハウス」のスタートズへ

貸賃・売買 ピタットハウス

TEL: +855-12-803-111  
+855-12-687-111お気軽に日本語で  
お掛けください。Email: pp@startscambodia.com  
ホテルカンボジアーナのロビー階

## プノンペン便り

在住日本人、また日本に興味関心があるカンボジア人にとって、一大イベントである「カンボジア日本人会盆踊り大会」が10月19日にダイヤモンドアイランドの展示場にて開催されました。盆踊り大会の開催は今年で10回目となり、およそ3,500名の日本人・カンボジア人が参加し、大盛況のうちに幕を閉じました。

会場のやぐらでは浴衣を包んだカンボジア人達が、日本人顔負けの踊りを披露。約2ヶ月の間、この日のために練習してきたという努力は圧巻でした。歌や踊りが大好きなカンボジア人、最初は見ているだけだった人達も、やがて踊り手達の動きを真似て、やぐらを取り囲むように大きな円になって踊っていました。その他日本人による和太鼓の演奏、ソーラン節の披露など、パフォーマンスが目白押しで、会場は大賑わい。



また、プノンペンの人気飲食店によるラーメンや焼き鳥、日本人会有志のによるお好み焼き・手羽先など、所狭しと出店が並び、会場内は食欲をそそる香りが広がっていました。様々な日本食をリーズナブルに味わえとあり、普段口にする機会が少ないという人々も次々と購入、出店は大盛況。参加した多くの人が舌鼓を打っていました。

企業規模の大小関わらず、年々増える日本企業のカンボジア進出。このようなカンボジア-日本両国間の文化交流を通し、今後より一層相互理解が深まっていくことが期待されます。



## カンボジア BIZ

## 外国人労働者

カンボジアで外国人が労働する場合、労働法(1997年制定、2007年改正)などの定める要件があるが、多くの企業が要件を満たすことなく、外国人労働者を雇用してきたのが実情である。これに対しカンボジア政府は、2015年のASEAN統合を前に外国人労働者に関する規制を強化する意向を示し、違反した雇用主には労働者の日給の61~90日間分の罰金刑、もしくは6日~1ヶ月間の禁固刑が課せられる。

中でも近年取り締まり対象となっているのが就労許可証と、企業内における外国人従業員の割合である。労働法では外国人は労働・職業訓練省(MLVT)の発行する「就労許可証」を所持していなければ就業することができず、また就労許可証は毎年更新する必要があると規定されている。就労許可の申請はMLVTが窓口となっており、通常申請には毎年の外国人登録料(100US\$/人)と諸手続き費用(数百US\$)がかかり、申請から取得には約3ヵ月から半年程度の時間を要する。また2001年に公布された外国人労働者の就業に関する政令では、外国人労働者の割合は、企業全体の従業員数に対し10%以内と定められており、割合が10%以上となる場合はMLVTに特例許可に関する手続きを行う必要がある。

-生活物価- 1US\$=4,074R(リエル) 2014年11月アップデート

ガソリン	1ℓ/5,250R(約1.3US\$)	牛肉	1kg/40,000R(約9.8US\$)
ディーゼル	1ℓ/4,750R(約1.2US\$)	豚肉	1kg/20,000R(約4.9US\$)
クメール米	1kg/2,500R(約0.6US\$)	鶏肉	1kg/25,000R(約6.1US\$)

カンボジアの  
組合・協会

## カンボジア経営者ビジネス協会連盟

「ビジネスを成功に導いて、カンボジアに繁栄をもたらそう」をモットーに、企業経営のサポート・経営者の支援などが主な活動。カンボジア労働・職業訓練省公認の機関であり、カンボジアで唯一、経営者の権利と利益の保護・促進活動を遂行している。

2000年に設立以来、会員数を堅調に増やし、現在1,500名以上の経営者が登録。経営者が共通して関心をもつ事項についての協議やフォーラムを定期的に開催し、ビジネスに関する規則の策定や従業員研修などを行っている。

また、CAMFEBAはILO(国際労働機関)と連携して労働環境の改善にも日々努めており、毎年ジュネーブで開催される国際労働会議に出席している。その他、IOE(国際経営者団体連盟)・ACE(アセアン経営者連合)などのといった国際機関のメンバーとしても登録されている。協会の詳しい内容については下記HPで確認できる [www.camfeba.com/en/home.html](http://www.camfeba.com/en/home.html)

## 今月のおすすめレストラン

## -CamilleRue200-

市内中心部に本格的なフレンチがオープン。アラカルトメニューはなく、ランチでは数日ごとに変わるシェフこだわりのセットメニューを提供している。写真は鶏肉のジャンボネット(モモ肉の詰めもの)リゾット添えと、レバノン風フェタサラダ。ディナーは金曜日のみ営業しており、20ドル前後でコース料理を楽しめる。



ランチセットメニュー 10~17\$

【住所】 No.16, St.200 【TEL】 023-6661602

【OPEN】 11:30-14:30, 金曜のみディナー 営業あり 19:00-

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

ソフィテル Sofite Phnom Penh Phokeethra

Christmas Eve Dinner

クリスマスイブの夜はソフィテルへ。フレンチの「La Coupole」、イタリアンの「Do Forni」ともにクリスマスイブ限定コースでおもてなし。大切な人との忘れられない夜を演出します。



日時：12月24日(水) 18:00  
 場所：La Coupole / Do Forni  
 料金：「La Coupole」  
 US102\$  
 US125\$ (シャンパン フリーフロー付き)  
 US52\$ (子供)  
 「Do Forni」  
 US90\$ (ワイン付き)  
 US45\$ (子供)  
 ※サービス料・VAT込み

Add : No.26, Sotheaors Blvd, Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmom Email : H6526-SL11@sofitel.com  
 Web : http://www.sofitel.com/gb/hotel-6526-sofitel-phnom-penh-phokeethra/index.shtml

ラッフルズ・ホテル・ロイヤル Raffles Hotel Le Royal

Theme Nights - Café Monivong Dining Offers

ラッフルズのCafé Monivong Dining Offersにて、12月は木・金・土の曜日別にスペシャルディナーを実施。

日時：木曜 18:00-22:30  
 “Thursday Grill Night”  
 料金：US 35\$ (食事のみ)  
 US47\$(ワイン飲み放題付き)

日時：金曜 18:00-22:30  
 “Apsara Night Cultural Dinner Show”  
 料金：US 35\$ (食事のみ)  
 US47\$(ワイン飲み放題付き)

日時：土曜18:00-22:30  
 “Saturday Mediterranean Extravaganza”  
 料金：US 35\$ (食事のみ)  
 US47\$(サンクリア飲み放題付き)  
 ※サービス料・VAT込み



Add : 92 Rukhak Vithei, Daun Penh, Sangkat Wat Phnom, Phnom Penh  
 Web : www.affles.com/phnom-penh/

もう食べた？もう飲んだ？  
 今、話題のお店の  
 あの一品

Vol.09

変わり寿司 MIX盛り合わせ



変わり寿司MIX盛り合わせ 9.0US\$

寿司ガーデン

ボンケンコンの360通りに突如現れた鳥居。東屋に水車、鹿の像まで。ユニークな外観が外国人を惹きつけるここ「寿司ガーデン」は、日本人にとっても本格的な和食が楽しめるニュースポット。日本の割烹歴15年の料理人が腕を振っている。メニューは、いか一夜干し・さわら西京焼きなどの多彩な炉端焼をはじめ、つまみも北寄バター焼き・うざくなど繊細な和の味わいが充実。看板メニューである寿司も、ネタは多くが日本から直送。確かな日本の味だ。「変わり寿司MIX盛り合わせ」は、素材の良さはもちろん、和食のデリカシーが詰まった逸品だ。



赤い鳥居が目印

[住所] No.30, St.360, BKK1  
 [OPEN] 10:00-14:00 / 17:00-23:00 [電話] 023-225500

カンボジアの祝祭日(12月・1月)

12月	1月
10日 国際人権の日	1日 インターナショナルニューイヤー
	7日 憲法政権からの開放日

Healthy Keyword

ベジタリアン

40歳からのヘルシー  
 外食入門



今週のスープ(全粒粉パン付) 3.5US\$  
 特製きのこのラザニア 7.5US\$

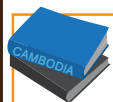
Healthy Point

一般的なラザニアは挽肉を使用するが、duplex は具材にたっぷりのきのこ細かく刻んだトマトを使用。スープは週がわりで楽しめる。ボリュームたっぷりで全粒粉パン付なものが嬉しい。

おすすめの「ハンドメイドファラフェル」は豆を使ったコロケを3種のソースにつけていただく。おしゃれにアレンジされた中東料理は目にも楽しい。ベジタリアン向けのメニューが豊富なレストラン。レストランで提供する野菜は紫外線除去装置を使用するというこだわりよう。野菜を洗う際も、人体に悪影響を及ぼさない水を使っている。



デュプレックス duplex  
 住所：No.5, St.278  
 TEL：023-985427  
 cWeb：www.duplex.com.kh



意外に知らない?!  
 カンボジアのルール

出産休暇

労働法では、出産する女性職員に対して90日間の休暇を与えることを義務付けています。また産休中の一時解雇は認められず、休暇中は賃金(諸手当含む)の半額を支払わなければなりません。

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ  
 ホテルカンボジアーナのロビー階  
 Email: pp@startscambodia.com  
 TEL: +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2014年12月号

カンボジア/ブノンペンから発信

# スタ通

-法律情報版-

発行元・文責：  
JBL MEKONG CO., LTD

**JBL Mekong**  
JUSTICE MAKES SUCCESS

-私達は、カンボジアの法律・  
契約書の専門家です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。  
-連絡先-

Email : [info@jblmekong.com](mailto:info@jblmekong.com)  
代表：023-6405621 TEL：077-642851

## トピックス：

### 汚職問題撲滅に向けて -おわりに-

今回は、一年間に渡って取り上げて参りましたカンボジアにおける汚職問題に関する最終稿として、カンボジア国内における汚職問題撲滅に向けたカンボジア国内の最新動向の共有と、執筆者あとがきを記させていただきます。

#### <汚職撲滅に向けたASEAN会議>

2014年10月2日に汚職防止ユニット(以下、「ACU」といいます。)は、United Nations Office on Drugs and Crime (以下「UNODC」といいます。同機関は、「国際連合腐敗防止条約」の執行を担っています。)と協力の上、国際連合腐敗防止条約の執行に関するASEAN会議に参加し、ASEAN経済共同体における汚職撲滅に向けた政治的な枠組みとその履行方法について議論を行いました。

#### <反汚職防止に関するMOUの締結>

2013年12月のコカ・コーラ社に続き、2014年10月10日にACUとPrudential (Cambodia) Life Assurance Plc.との間で汚職問題に関する基本合意が締結されました。主な内容は、Prudentialは一切汚職行為に関与しないこと、透明性を確保すること、汚職防止に向けて自社スタッフを教育すること、金銭要求があった場合にACUに情報提供を行うこと等が定められています。

#### <第46回 反汚職防止に関する会合>

2014年10月30日に反汚職防止に向けた国内会議が開催され、ここでは、本年度ACUが受け付けた全67件の汚職事例の報告や各種調査報告がなされました。

第一稿でも述べましたが、カンボジアは、カンボジアトランスペアレンシー・インターナショナルから毎年発表される腐敗認識指数において、177カ国中160位(2013年)という結果が発表され、腐敗度が高いという評価がなされています。カンボジアは、このような課題を数多く抱える国の一

つです。

今すぐとはいかないかと思いますが、前述のような取り組みを通じて、徐々にでもカンボジア国内の汚職問題が改善されていくことを、カンボジアの法律実務に携わる一人として、心より願っております。

#### <おわりに>

汚職行為に関する費用は、企業にとって無駄であり、違法なコストであると再度認識を頂きたいと思えます。「同業他社が汚職行為を行っているから、賄賂を贈らないとビジネスの発展はない」との思いから、汚職行為に手を染めると、賄賂の相場も上がることになり、負のスパイラルに陥ることをカンボジアの実務経験の中で強く感じています。

全6回の記事が、各企業様の汚職行為防止体制構築、改善、運用の一助になれば大変嬉しく思います。

なお、ACUでは、汚職に関する情報収集を常に行っております。公的、民間セクターを問わず、汚職に関する苦情等の情報提供を奨励しています。汚職に関する情報等は下記までご連絡下さい。

※ 下記連絡先は、汚職防止ユニット(ACU)の許可を得て掲載しております。

ANTI-CORRUPTION UNIT (ACU)  
Building No. 54, Preah Norodom Blvd, Sangkat Phsar Thmey 3, Khan Daun Penh, Phnom Penh  
Website: [www.acu.gov.kh](http://www.acu.gov.kh)

苦情受理窓口：  
+855 23 221653 / [complaint@acu.gov.kh](mailto:complaint@acu.gov.kh)

アドミニストレーション部門：  
+855 23 223954 / [info@acu.gov.kh](mailto:info@acu.gov.kh)

#### <執筆者紹介>

藪本 雄登 JBL MEKONG 代表  
村上 暢昭 JBL MEKONG常勤弁護士(日本法)

2014年

12月号 スターツ通信

発行元・文責：東京海上日動

カンボジア/プノンペンから発信

# スターツ通信

— 保険情報版 —



TOKIO MARINE

カンボジアでの保険手配は  
弊社までご連絡ください

担当：小椋幹夫

Email: mikiyo.ogura@tokiomarine.co.th

Tel: +(66)-922-691-437(タイ)

カンボジア在住の皆様、日々の業務お疲れ様です。東京海上小椋です。  
カンボジアの生活事情を調べていると「プノンペンの奇跡」という言葉を知りました。これは2004年にプノンペン水道公社の浄水・配水する水道水は「安全な水」として宣言されたことからできた言葉だそうです。そして世界で水道水が飲めるのは15カ国のみ、アジアで水道水を飲めるのは日本とカンボジア(プノンペン)だけ。(国土交通省調べ)しかし、個人リスクはあくまでも自己責任であり、水質以外にも食器などの衛生状態も考慮し、健康なプノンペンライフを過ごしたいものです。

さて企業活動も様々なリスクが伴います。保険はリスクヘッジの手段の一つであり、通常自社の所有物には多くの企業が火災・盗難などの物保険をかけておられます。一方で盲点となりがちなのが、他人のものを預かっている間に、そのものを壊してしまった場合のリスクです。今回はこのようなリスクをカバーする受託物賠償責任保険(Bailees' Liability Insurance)をご案内致します。

受託物賠償責任保険は、企業向け賠償責任保険の一種です。この保険は、他人から預かった商品などが保管・管理中に火災・盗難にあたり、不注意で焼失したり、破損した場合に持ち主に対する法律上の賠償責任を補償する保険です。この保険は、保管中だけでなく輸送中や梱包などの作業中の事故もカバーできます。ただし、この保険の担保地域はカンボジア国内のみです。

この保険の主な対象は倉庫業、運送業などの方となりますが、製造業でも他社の製品を預かりその製品に加工を施す場合などに有効です。

この保険でお支払いできる主な損害

- ・ 倉庫に保管中の顧客から預かった商品が火災のため全焼した。
- ・ 倉庫に保管中の顧客から預かった商品が盗まれた。  
(外部から不法に侵入した痕跡があることが必要です。)
- ・ 輸送中トラックなどの衝突で、商品が破損された。  
(但し、貴社に過失のないもらい事故の場合は、貴社に対して法律上の賠償責任が発生しないので本保険の対象外となります。)
- ・ 輸送中の貨物の盗難に関する事故。
- ・ 荷積み・荷卸しの間に、貨物の落下事故。

この保険でお支払いできない主な損害

- ・ 受託物の自然な劣化や消耗及び虫食いなど。
- ・ 地震・大規模洪水などの不可抗力によって生じた事故。
- ・ 運送の遅延。
- ・ 被保険者および被保険者の下請けが自らなし又は加担した盗難。
- ・ 被保険者および被保険者の下請けが所有する物の損害。
- ・ 現金・宝石・美術品などの損害。

また貴社が自社の製品等を他社に預けている場合は、預け先をご通知いただくことで貴社の財産保険の対象とすることも可能です。詳しくは当方までお問い合わせ下さい。



<執筆者紹介>

小椋幹夫(東京海上カンボジアマーケティング担当)

## スターツ

As One Language

日本語・英語翻訳なら  
アズワンランゲージにお任せください

Email: info@asonelanguage.com

Eメールをいただきましたら  
すぐにご連絡いたします  
(電話: +81-72-978-8470)

## 英語で読む世界のニュース ～ミニ時事英語～

## Can disappearing desks improve how we work?

A design studio in the Netherlands has found an imaginative way to [encourage](#) its [employees](#) to [maintain](#) a healthy [work-life balance](#) -- at 6 p.m. their desks simply [disappear](#).

In the evenings and on weekends, Helderagroen's large communal work tables are lifted up into the ceiling on steel cables. The nifty key-operated system allows this firm to create a new space for other activities, such as [networking](#) events, yoga classes and even food festivals.

Helderagroen isn't the first company to find [novel ways](#) to create an [office culture](#) that [promotes](#) working smarter, not longer.

In 2011, Volkswagen began [restricting](#) email access for some of its employees in Germany when they were [off duty](#). French technology company Atos is working towards [eliminating internal](#) email use altogether after research found only around of tenth of the emails staff received on an [average day](#) were useful.

But [initiatives](#) like these are still very much the [exception](#) in Asia, where working hours are notoriously [grueling](#). In Indonesia last year, a 27-year-old advertising agency writer [collapsed](#) and later died after reportedly working excessive hours.

Japan even has a word that means "death from overwork" (Karoshi).

## 机を「消滅」させて働き方を改善？

従業員がワークライフバランスを健全に維持できるよう、オランダのデザインオフィスで創意に富んだ方法がとられているという。毎日午後6時になるとデスクが「消滅」するのだ。

夜間と週末、ヘルデルグローエン社では作業用の大型デスクが鉄鋼ケーブルにつるされて天井まで持ち上げられる。簡単なキー操作システムにより備品が持ち上げられ、空いたスペースは社交イベントやヨガ教室、グルメフェスティバルなどの会場として使われる。

長時間労働ではなくスマートな労働を促す職場づくりを斬新な方法で行う企業は、他にもある。

フォルクスワーゲンは2011年から、ドイツ国内の一部従業員について勤務時間外の電子メール利用を制限するようになった。

フランスのテクノロジー企業アトスは、従業員の普段の受信メールのうち役に立つものは10分の1程度という調査結果により、社内メールの利用を全面的に廃止する取り組みを進めている。

しかし、労働時間の極端な長さで知られるアジアでは、こういった新たな取り組みはまだ極めて例外的だ。インドネシアでは昨年27歳の広告会社の従業員が長時間労働の末に死亡したことが報道された。日本では「過労死」という言葉さえ存在する。

CNN News (Business Edition) より抜粋

## (単語/表現)

## encourage

「促す、働きかける」

## employee

「従業員、被雇用者」

(employer は「雇用者」)

## maintain

「維持する、保つ」

## work-life-balance

「ワークライフバランス、仕事と生活の調和」

## disappear

「姿を消す、消滅する」

## networking

「人脈づくり、交流、社交」

## novel way

「新しい方法」

## office culture

「職場文化、職場のあり方」  
(同義語 workplace culture)

## promote

「促す、推進する」

## restrict

「制限する」

## off duty

「勤務時間外」

## eliminate

「取り除く、廃止する」

## internal

「内部の」(つまり、ここでは「社内」)

## average day

「平均的な日、通常」

## initiative

「イニシアチブ、第一歩、主導権」

## exception

「例外、除外すること」

## grueling

「消耗させる、過酷な」

## collapse

「崩れ落ちる、衰弱する」



アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者/翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年。米国、日本、カンボジアに在住歴があり、

カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法: クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など  
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-978-8470